УДК 81'25:338.1
DOI https://doi.org/10.32782/2409-1154.2026.77.64

Пономаренко О. О.,
кандидат філологічних наук, доцент,
доцент кафедри германської філології та перекладу
Кременчуцького національного університету імені Михайла Остроградського
https://orcid.org/0000-0003-1661-2151

Чрділелі Т. В.,
кандидат філологічних наук, доцент,
доцент кафедри германської філології та перекладу
Кременчуцького національного університету імені Михайла Остроградського
https://orcid.org/0000-0002-8257-9911

ЛЕКСИКО-СИНТАКСИЧНІ ТРАНСФОРМАЦІЇ ЯК МЕХАНІЗМ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ КОМУНІКАТИВНОЇ ТОЧНОСТІ В АНГЛО-УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ ЕКОНОМІЧНОЇ ДОКУМЕНТАЦІЇ

Анотація. Статтю присвячено дослідженню лексико-синтаксичних трансформацій як механізму забезпечення комунікативної точності в англо-українському перекладі економічної документації. Актуальність роботи зумовлена зростанням обсягу міжнародної економічної взаємодії та необхідністю гарантування юридичної визначеності й функціональної адекватності перекладених документів. У межах спеціалізованого економічного дискурсу переклад виконує не лише інформативну, а й регулятивну функцію, що підвищує вимоги до точності відтворення термінології, синтаксичної структури та прагматичних параметрів тексту. Метою дослідження є систематизація лексичних і синтаксичних трансформацій, які забезпечують збереження комунікативної точності в перекладі економічних текстів з англійської мови українською. Емпіричною базою слугує корпус англомовних контрактних положень, фінансових звітів, інвестиційних угод і ділового листування економічного характеру та їх українських перекладів. Методологічну основу становлять порівняльний і функціональний підходи до аналізу перекладу, що дозволяють розглядати перекладацькі рішення з урахуванням жанрових, стилістичних і прагматичних характеристик тексту. У процесі дослідження встановлено, що комунікативна точність у перекладі економічної документації реалізується на трьох взаємопов'язаних рівнях: семантичному, структурному та прагматичному. На семантичному рівні визначальними є конкретизація, генералізація, термінологічна уніфікація та контекстуальна заміна, що забезпечують адекватне відтворення економічних понять і мінімізують ризик смислових зсувів. На структурному рівні домінують трансформації, пов'язані з перебудовою багатокомпонентних атрибутивних груп, членуванням складних синтаксичних конструкцій та адаптацією пасивних форм до норм української ділової мови. Прагматичний рівень передбачає збереження модальності, ступеня обов'язковості та юридичної сили положень документа. Результати аналізу свідчать, що лексико-синтаксичні трансформації є закономірним інструментом адаптації англомовної економічної документації до української мовної системи. Їх застосування дозволяє досягти функціональної еквівалентності перекладу без втрати змістової точності. Зроблено висновок про необхідність комплексного підходу до аналізу перекладацьких рішень у сфері спеціалізованого дискурсу, що поєднує термінологічну стабільність, структурну адаптацію та прагматичну відповідність.

Ключові слова: переклад економічної документації, комунікативна точність, лексичні трансформації, синтаксичні трансформації, функціональна еквівалентність, спеціалізований дискурс.

Постановка проблеми. Економічна документація є різновидом спеціалізованого дискурсу, що функціонує у сфері правових, фінансових та інституційних відносин. Контракти, фінансові звіти, інвестиційні угоди, техніко-економічні обґрунтування та ділове листування характеризуються високим ступенем стандартизації, термінологічною точністю та нормативною регламентованістю. У таких текстах навіть мінімальне смислове відхилення або структурна неточність можуть спричинити юридичні або економічні наслідки.

У перекладознавстві проблема точності пов'язується з категоріями еквівалентності та адекватності. За визначенням В. Коллера, еквівалентність є багатовимірною категорією, що охоплює семантичний, стилістичний і прагматичний рівні відповідності між вихідним та цільовим текстами [1, p. 186]. Ю. Хауз розглядає якість перекладу через призму функціональної відповідності тексту, наголошуючи на необхідності збереження комунікативної функції в новому мовному середовищі [2, p. 57]. У межах функціонального підходу К. Норд підкреслює орієнтацію перекладу на комунікативну мету та очікування адресата [3, p. 29]. Комунікативна точність у перекладі економічної документації передбачає не лише правильне відтворення змісту, а й адекватну передачу прагматичних параметрів тексту: модальності, ступеня категоричності, юридичної визначеності та інформаційної структури. Як зазначає М. Бейкер, точність у спеціалізованому перекладі значною мірою залежить від вибору лексичних відповідників і способу організації синтаксичних структур [4, p. 18].

Водночас типологічні відмінності між англійською та українською мовами зумовлюють необхідність трансформаційних змін. Англійська мова демонструє тенденцію до синтаксичної компресії, широкого використання номіналізацій та багатокомпонентних атрибутивних груп, тоді як українська тяжіє до розгорнутих структур і виразнішого морфологічного маркування. Це створює потребу в системному аналізі лексико-синтаксичних трансформацій як механізму збереження комунікативної точності.

Таким чином, актуальність дослідження зумовлена необхідністю комплексного аналізу трансформаційних механізмів, що забезпечують збереження комунікативної точності в англо-українському перекладі економічної документації.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Проблема точності перекладу традиційно розглядається у межах теорії еквівалентності. В. Коллер визначає еквівалентність як центральну категорію перекладознавства, виокремлюючи її семантичний, стилістичний і прагматичний виміри [1, p. 189]. У контексті спеціалізованих текстів прагматичний аспект набуває особливої ваги, оскільки переклад має забезпечувати збереження функціонального призначення тексту.

Ю. Хауз пропонує модель оцінювання якості перекладу, що ґрунтується на аналізі регістру, жанру та функції тексту [2, p. 63]. У межах цієї моделі комунікативна точність розглядається як відповідність між функціональним профілем оригіналу та перекладу. К. Норд розвиває функціональний підхід, наголошуючи, що переклад є цілеспрямованою діяльністю, спрямованою на досягнення комунікативної мети [3, p. 34].

М. Бейкер детально аналізує лексичні та текстові проблеми перекладу, зокрема труднощі відтворення багатокомпонентних термінів і складних синтаксичних структур [4, p. 110]. Для економічної документації це має принципове значення, оскільки точність перекладу залежить від правильного відтворення термінологічної системи та логіки викладу.

В українському перекладознавстві Л. В. Коломієць наголошує на необхідності врахування системних відмінностей мов і ролі трансформацій у процесі досягнення адекватності перекладу [5, с. 214]. Дослідниця підкреслює, що перекладацькі трансформації є закономірним інструментом адаптації тексту до норм цільової мови.

Попри наявність теоретичних моделей, проблема систематизації лексико-синтаксичних трансформацій у перекладі економічної документації потребує подальшого аналітичного осмислення.

Метою статті є визначення та систематизація лексико-синтаксичних трансформацій, що забезпечують збереження комунікативної точності в англо-українському перекладі економічної документації.

Виклад основного матеріалу дослідження. Емпіричною базою дослідження слугує корпус англомовних економічних документів та їх українських перекладів, сформований із матеріалів ділового та фінансового характеру. До корпусу включено 28 текстових фрагментів загальним обсягом понад 45 000 знаків, що репрезентують такі жанрові різновиди:

– фрагменти міжнародних контрактів;
– фінансові звіти та звіти про результати діяльності;
– техніко-економічні обґрунтування;
– інвестиційні угоди;
– офіційне ділове листування економічного характеру.

Корпус охоплює тексти, створені у сфері корпоративного управління, фінансового планування та міжнародного економічного співробітництва. Усі матеріали були анонімізовані з огляду на конфіденційність ділової інформації. Аналіз здійснювався на основі зіставлення оригінального англомовного тексту та його українського перекладу з урахуванням структурних, лексичних і прагматичних параметрів.

Методологічною основою дослідження виступає порівняльний аналіз, що передбачає встановлення відповідностей між одиницями вихідної та цільової мов, а також визначення трансформаційних змін, які зумовлені типологічними розбіжностями мовних систем. У процесі аналізу враховувалися такі критерії:

– ступінь збереження семантичної інформації;
– відповідність жанровим нормам української ділової мови;
– збереження прагматичної інтенції тексту;
– структурна адекватність перекладених конструкцій.

Окрема увага приділялася лексико-синтаксичним трансформаціям як механізмам адаптації англомовних економічних структур до норм української мови. Такий підхід відповідає положенням функціонального перекладознавства, згідно з яким перекладацькі рішення повинні забезпечувати збереження комунікативної функції тексту [3, p. 34; 2, p. 63].

З огляду на специфіку економічної документації, у межах аналізу враховувалися також особливості термінологічної системи та нормативно-правової стилістики, оскільки точність перекладу в цій сфері безпосередньо пов'язана з юридичною визначеністю формулювань [4, p. 110; 5, с. 214].

Таким чином, сформований корпус дозволяє простежити закономірності використання лексико-синтаксичних трансформацій у процесі забезпечення комунікативної точності перекладу економічної документації.

У перекладі економічної документації лексичний рівень є одним із ключових чинників забезпечення комунікативної точності. Саме на цьому рівні відбувається відтворення термінологічної системи, фіксація правових і фінансових понять, а також передача ступеня категоричності або умовності висловлення. Лексична неточність у текстах контрактного чи фінансового характеру здатна змінити інтерпретацію положення документа або порушити його юридичну визначеність.

М. Бейкер зазначає, що переклад спеціалізованої лексики пов'язаний не лише з добором відповідника, а й із урахуванням контекстуального функціонування терміна в межах певної галузі [4, p. 18]. У корпусі дослідження зафіксовано кілька типів лексичних трансформацій, які забезпечують збереження комунікативної точності в англо-українському перекладі економічних текстів.

1. Конкретизація

Конкретизація передбачає заміну ширшого за значенням англомовного слова точнішим українським відповідником. У текстах економічної документації це зумовлено необхідністю уникнути семантичної невизначеності.

Наприклад:

The company shall provide support services.

Компанія зобов'язується надавати консультаційні послуги.

Англійське *support services* у конкретному контексті стосується саме консультаційного супроводу. Узагальнений переклад (*послуги підтримки*) міг би створити неоднозначність. Конкре-

тизація дозволяє зберегти функціональну точність положення договору, що відповідає вимогам прагматичної адекватності [2, p. 57].

2. Генералізація

У деяких випадках, навпаки, необхідною є генералізація –заміна вузького англомовного терміна ширшим українським відповідником. Це відбувається тоді, коли система термінів цільової мови не має прямого еквівалента або коли буквальне відтворення створює надмірну деталізацію.

Наприклад:

shareholder equity

власний капітал

Термін *shareholder equity* у межах фінансової звітності має чітке значення, однак у конкретному фрагменті документа функціонально доречним є використання ширшого терміна *власний капітал*, який відповідає українській бухгалтерській традиції. Така трансформація не порушує змістової точності, а навпаки, забезпечує нормативну відповідність перекладу.

3. Термінологічна уніфікація

Особливої уваги потребує проблема варіативності перекладу термінів. Економічні тексти характеризуються повторюваністю ключових понять, тому їх переклад повинен бути послідовним. Виявлено, що у процесі перекладу часто здійснюється свідома уніфікація термінології.

Наприклад, англійський термін *liabilities* у межах одного документа перекладається послідовно як *зобов'язання*, навіть якщо в окремих контекстах можливими є варіанти *борги* або *кредиторська заборгованість*. Така уніфікація зберігає системність тексту та мінімізує ризик різночитань, що відповідає вимогам функціональної адекватності [3, p. 34].

4. Експлікація

Експлікація полягає у введенні додаткового елемента, який відсутній в оригіналі, але необхідний для забезпечення зрозумілості в цільовій мові. З огляду на різний ступінь імпліцитності англійської та української мов, така трансформація є закономірною.

Наприклад:

The agreement shall remain in force.

Ця угода залишається чинною протягом строку її дії.

Додавання компонента протягом строку її дії конкретизує часові межі, які в англійській конструкції можуть бути імпліцитними. Подібна експлікація сприяє юридичній визначеності тексту, що є необхідною умовою комунікативної точності.

5. Контекстуальна заміна

У низці випадків перекладач змінює лексичний вибір з огляду на нормативні особливості української офіційно-ділової мови. Наприклад, англійські дієслова з модальним значенням *may* та *shall* відтворюються різними українськими конструкціями залежно від ступеня обов'язковості.

The parties may terminate the contract.

Сторони мають право розірвати договір.

Така заміна не є буквальним відповідником, однак вона відтворює прагматичну силу висловлення та запобігає двозначності. Це узгоджується з положенням про необхідність збереження функціонального профілю тексту [2, p. 63].

Узагальнення результатів аналізу свідчить, що лексичні трансформації у перекладі економічної документації не є випадковими або суто технічними. Вони виконують системну функцію –забезпечують узгодження між термінологічною системою англійської мови та нормативними моделями української ділової комунікації. Саме через такі трансформації досягається збереження комунікативної точності, яка передбачає не лише семантичну відповідність, а й функціональну та прагматичну адекватність перекладу.

Якщо на лексичному рівні забезпечується термінологічна та семантична точність, то на синтаксичному – структурна впорядкованість і відповідність нормам цільової мови. В економічній документації синтаксис виконує не лише організаційну, а й правову функцію: порядок компонентів, характер підрядності, ступінь розгортання атрибутивних груп безпосередньо впливають на інтерпретацію положень документа.

Англійська мова демонструє схильність до компактних структур із багатокомпонентними іменними групами, розгалуженими атрибутивними ланцюгами та активним використанням пасивних форм. Українська ж мова характеризується більш розгорнутими синтаксичними моделями та чіткішою ієрархією підрядних зв'язків. У перекладі це зумовлює необхідність системних синтаксичних трансформацій.

1. Членування складних конструкцій

Однією з найчастіше зафіксованих трансформацій є поділ складного англійського речення на два або більше простіших українських. Така операція зумовлена прагненням уникнути надмірної синтаксичної щільності та забезпечити логічну прозорість викладу.

Наприклад:

The agreement, subject to the approval of the Board of Directors, shall enter into force upon signing and remain effective until terminated in accordance with its provisions.

Угода набирає чинності після її підписання та діє до моменту припинення відповідно до її положень. Вона підлягає затвердженню Радою директорів.

У цьому випадку розщеплення складної конструкції сприяє збереженню смислової чіткості й запобігає синтаксичному перевантаженню. Подібні рішення узгоджуються з функціональною орієнтацією перекладу на реципієнта [3, p. 34].

2. Перебудова атрибутивних груп

Англійські економічні тексти часто містять багатокомпонентні атрибутивні ланцюги, які в українській мові потребують структурної перебудови.

long-term strategic investment development plan

стратегічний план розвитку інвестицій на довгострокову перспективу

В англійській мові атрибутивні компоненти розміщуються перед означуваним словом, тоді як українська мова вимагає розгортання таких структур через підрядні або прийменникові конструкції. Перебудова дозволяє зберегти інформаційний обсяг і водночас узгодити текст із нормами української ділової мови.

3. Заміна пасивних конструкцій

Англійська економічна документація активно використовує пасивні форми для нейтралізації суб'єкта дії. В українському перекладі пасив часто замінюється безособовими або активними конструкціями.

The report was approved by the committee.

Комітет затвердив звіт.

Така заміна не змінює фактичного змісту, але робить текст більш природним у межах української синтаксичної системи.

При цьому зберігається функціональний баланс між формою та змістом, що відповідає принципу функціональної еквівалентності [2, p. 63].

4. Номіналізація та дієслівні перебудови

Для англійської мови характерним є використання номіналізацій, що надають тексту формальної абстрактності. В українському перекладі такі структури часто трансформуються у дієслівні конструкції.

Upon completion of the evaluation of the project…

Після завершення оцінювання проєкту…

або

Після того як проєкт буде оцінено…

Вибір між іменниковою та дієслівною моделлю залежить від контексту й прагматичної мети тексту. У низці випадків дієслівна форма забезпечує більшу ясність формулювання, що є суттєвим для юридично значущих документів.

5. Зміна порядку слів

Англійська мова має фіксований порядок слів, тоді як українська дозволяє більш гнучку організацію речення. У перекладі це дає змогу зміщувати інформаційний центр відповідно до комунікативного наміру.

This Agreement shall be governed by the laws of Ukraine.

Ця угода регулюється законодавством України.

У цьому випадку синтаксична трансформація зберігає юридичну точність і водночас відповідає нормативній моделі української мови.

Аналіз синтаксичних трансформацій засвідчує, що вони виконують функцію структурної адаптації тексту. На відміну від буквального відтворення, трансформаційний підхід забезпечує узгодження між типологічними особливостями мов і збереженням комунікативної інтенції документа. Це підтверджує положення про те, що адекватність перекладу досягається не через формальну відповідність, а через функціональну рівновагу між системами двох мов [1, p. 189; 5, с. 214].

Аналіз корпусу дає підстави розглядати лексико-синтаксичні трансформації не як сукупність окремих технічних операцій, а як системно організований механізм забезпечення комунікативної точності. У перекладі економічної документації ці механізми функціонують на перетині семантичного, структурного та прагматичного рівнів.

1. Семантичний рівень: точність поняттєвого відтворення

На семантичному рівні комунікативна точність пов'язана з адекватним відтворенням змісту економічних понять. Конкретизація, генералізація та контекстуальна заміна дозволяють уникнути семантичних зсувів, що можуть виникати внаслідок міжмовної асиметрії. Як наголошує М. Бейкер, перекладач має враховувати не лише словникове значення, а й функціонування терміна в межах галузевої системи [4, p. 18].

У корпусі встановлено, що саме термінологічна уніфікація виступає одним із ключових інструментів підтримання текстової цілісності. Непослідовність у перекладі повторюваних термінів порушує логічну структуру документа й створює ризик альтернативного тлумачення положень. Отже, стабільність термінологічних відповідників є необхідною умовою комунікативної точності.

2. Структурний рівень: узгодження синтаксичних моделей

На структурному рівні трансформації забезпечують відповідність перекладеного тексту нормам української ділової мови. Членування складних конструкцій, перебудова атрибутивних груп, заміна пасиву активом або безособовими формами сприяють синтаксичній прозорості тексту.

Функціональний підхід К. Норд передбачає орієнтацію перекладу на сприйняття адресатом [3, p. 34]. У цьому контексті структурна адаптація не є відхиленням від оригіналу, а виступає засобом збереження його комунікативного ефекту. Переклад, що механічно відтворює англійські синтаксичні моделі, може суперечити жанровим нормам українського офіційно-ділового стилю.

3. Прагматичний рівень: відтворення функціонального профілю тексту

Прагматичний аспект комунікативної точності полягає у збереженні юридичної сили та інтенції документа. Особливої ваги набуває передача модальності (shall, may, must), ступеня обов'язковості та умовності. У низці випадків буквальний переклад модальних конструкцій призводить до зміни ступеня категоричності положення.

Ю. Хауз підкреслює, що якість перекладу визначається відповідністю між функціональним профілем оригіналу та перекладу [2, p. 63]. У межах економічної документації це означає збереження регламентованості формулювань, нормативної чіткості та однозначності інтерпретації.

4. Інтегративна модель забезпечення комунікативної точності

На підставі проведеного аналізу можна запропонувати інтегративну модель забезпечення комунікативної точності, що включає три взаємопов'язані компоненти:

Термінологічна стабільність – послідовність у відтворенні ключових понять.

Структурна адаптація – узгодження синтаксичних моделей із нормами української мови.

Прагматична відповідність – збереження функціонального призначення та юридичної сили тексту.

Зазначені компоненти діють не ізольовано, а в комплексі. Лексична трансформація часто супроводжується синтаксичною перебудовою, а структурна зміна – корекцією прагматичних акцентів. Таким чином, комунікативна точність є результатом взаємодії різнорівневих трансформацій, спрямованих на досягнення функціональної еквівалентності [1, p. 189; 5, с. 214].

Висновки з дослідження і перспективи подальших досліджень. Проведене дослідження дозволяє дійти висновку, що збереження комунікативної точності в англо-українському перекладі економічної документації є результатом системної взаємодії лексичних і синтаксичних трансформацій. Комунікативна точність у цьому типі текстів не обмежується формальною відповідністю лексичних одиниць, а передбачає збереження функціонального профілю документа, його юридичної визначеності та прагматичної спрямованості.

Аналіз корпусу засвідчив, що на лексичному рівні ключову роль відіграють конкретизація, генералізація, термінологічна уніфікація, експлікація та контекстуальна заміна. Застосування цих трансформацій зумовлене необхідністю адаптації англомовної термінологічної системи до нормативних моделей української ділової мови. Особливої ваги набуває послідовність у відтворенні повторюваних термінів, що забезпечує структурну цілісність тексту та запобігає смисловим розбіжностям.

На синтаксичному рівні домінують такі трансформації, як членування складних конструкцій, перебудова атрибутивних

груп, заміна пасивних форм активними або безособовими конструкціями, а також зміна порядку слів відповідно до інформаційної структури українського речення. Ці операції сприяють структурній прозорості перекладу та узгодженню його з нормами офіційно-ділового стилю.

Узагальнення результатів дає підстави стверджувати, що комунікативна точність у перекладі економічної документації формується на трьох взаємопов'язаних рівнях: семантичному, структурному та прагматичному. Семантичний рівень забезпечує точність поняттєвого змісту; структурний –відповідність синтаксичним нормам цільової мови; прагматичний –збереження юридичної сили та функціонального призначення тексту. Лише комплексне врахування цих рівнів дозволяє досягти функціональної еквівалентності перекладу [2, p. 63; 1, p. 189].

Отже, лексико-синтаксичні трансформації слід розглядати не як допоміжний інструмент перекладача, а як закономірний механізм адаптації спеціалізованого тексту до нової мовної системи. Саме через них реалізується баланс між точністю змісту та нормативною відповідністю перекладеного документа.

Перспективним напрямом подальших розвідок є розширення корпусу дослідження із залученням текстів міжнародного інвестиційного та банківського дискурсу, а також аналіз впливу цифрових перекладацьких інструментів на забезпечення комунікативної точності. Окремої уваги потребує вивчення перекладу гібридних економіко-правових текстів, у яких перетинаються термінологічні системи кількох галузей.

Література:

1. Koller W. Equivalence in translation / Werner Koller // Chesterman A. (ed.) Readings in translation theory. Helsinki : Oy Finn Lectura Ab, 1989. P. 99–104. URL:https://www.researchgate.net/publication/348918810_Equivalence_in_Translation (дата звернення: 2 лютого 2026).
2. House J. Translation quality assessment: past and present / Juliane House. London; New York: Routledge, 2014. 418 p. URL: https://parhamti.com/wp-content/uploads/2023/07/Translation-Quality-Assessment-%E2%80%93-Past-and-Present.pdf (дата звернення: 18 січня 2026).
3. Nord C. Translating as a purposeful activity: functionalist approaches explained / Christiane Nord. Manchester : St. Jerome Publishing, 1997. 154 p. URL:https://www.researchgate.net/publication/47523847_Translating_as_a_purposeful_activity_a_prospective_approach (дата звернення: 25 січня 2026).
4. Baker M. In other words: a coursebook on translation / Mona Baker. London ; New York : Routledge, 1992. 304 p. URL: https://nlp.csie.org/~sound/translation.pdf (дата звернення: 10 лютого 2026).
5. Коломієць Л. В. Теорія перекладу : підручник. Київ : Київський університет, 2010.URL:https://www.scribd.com/document/756189077/%D1%82%D0%B5%D0%BE%D1%80%D1%96%D1%8F-%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%BA%D0%BB%D0%B0%D0%B4%D1%83 (дата звернення: 18 січня 2026).

Ponomarenko O., Chrdileli T. Lexical and syntactic transformations as a mechanism for ensuring communicative accuracy in the English–Ukrainian translation of economic documentation

Summary. The article examines lexical and syntactic transformations as mechanisms for ensuring communicative accuracy in the English–Ukrainian translation of economic documentation. The relevance of the study is determined by the growing scope of international economic interaction and the need to guarantee legal clarity and functional adequacy in translated documents. Within specialized economic discourse, translation performs not only an informative but also a regulatory function, which significantly increases the requirements for terminological precision, structural coherence, and pragmatic consistency. The aim of the study is to systematize the lexical and syntactic transformations that contribute to maintaining communicative accuracy in the translation of economic texts from English into Ukrainian. The empirical basis of the research consists of a corpus of English-language contractual provisions, financial reports, investment agreements, and business correspondence of an economic nature, along with their Ukrainian translations. The methodological framework integrates comparative and functional approaches to translation analysis, enabling the examination of translation solutions in relation to genre conventions, stylistic norms, and pragmatic parameters of the target text. The findings demonstrate that communicative accuracy in the translation of economic documentation operates on three interrelated levels: semantic, structural, and pragmatic. At the semantic level, such transformations as specification, generalisation, terminological unification, and contextual substitution play a decisive role in preserving conceptual precision and minimising semantic shifts. At the structural level, dominant transformations include the restructuring of multi-component attributive groups, segmentation of complex syntactic constructions, and adaptation of passive forms to the norms of Ukrainian official business style. The pragmatic level involves the accurate rendering of modality, degrees of obligation, and the legal force embedded in contractual formulations. The analysis confirms that lexical and syntactic transformations constitute a systematic, functionally motivated mechanism for adapting English economic documentation to the Ukrainian linguistic system. Their application enables achieving functional equivalence without compromising semantic precision. The study substantiates the necessity of a comprehensive approach to translation analysis in specialized discourse, combining terminological consistency, structural adaptation, and pragmatic adequacy.

Key words: translation of economic documentation, communicative accuracy, lexical transformations, syntactic transformations, functional equivalence, specialized discourse.

Дата першого надходження статті до видання:18.02.2026
Дата прийняття статті до друку після рецензування: 20.03.2026
Дата публікації (оприлюднення) статті: 29.04.2026